

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

УДК 81+82:811.11+811.13

ББК 81+83

S 90

S 90 **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія:
О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.]. – Рівне
: РДГУ, 2018. – Вип. 2. – 360 с.

Studia Philologica : The Collection of Students' Scientific Works
/ EB: O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. – Rivne
: RSUH, 2018. – Issue 2. – 360 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства, літературознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Translation, and Literature Studies.

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 5 від 31.05.2018 р.*)

© Автори публікацій, 2018

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2018

ЗМІСТ

ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО

Аліфанова О.В.	Мовні засоби вираження заперечення	7
Винарчик М.П.	Le Portfolio européen des langues	12
Сабадош О.М.		
Гапонюк О.А.	Семантична структура зоонімічних фразеологічних одиниць у сучасній німецькій мові	17
Ковбасюк Н.С.	Семантичні характеристики фразеологічних одиниць із семантичним компонентом (денотативний аспект)	22
Максимюк Г.М.	Роль порівняння у мовній репрезентації картини світу	26
Маліжко П.Р.	Вербалізація концептуальної ознаки “привабливість” як складової концепту ФЕМІНІННІСТЬ	31
Миронова А.М.	Концептуальна ознака “розумовий потенціал” в англійській мові	37
Москалик Ю.В.	Особливості вживання інфінітиву в сучасній німецькій мові	42
Панасенко С.В.	Фразеологізми на позначення задоволення в англійській мові	48
Стецюк О.М.	Роль і місце російських запозичень у сучасній англійській мові	53
Толмачова К.М.	Посилена англіцизація сучасної французької мови як одна з її основних проблем	57
Щеулін В.В.	Лексичні засоби вербалізації концепту ВІЙНА в англійській мові	61

ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО

Бичков Л.О.	Фразеологічні аналоги з компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах	67
Лютікова Є.А.	Типологія компліменту: англо-українські паралелі	72

ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

Віннікова Д.С.	Стильові риси художньо-публіцистичного тексту соціально-критичного напрямку (фейлетон)	78
Газдун С.В.	Фонографічна стилізація мовленнєвих аномалій у романі Деніела Кіза “Flowers for Algernon”	82
Гошилик Н.С.	Лінгвостилістичні характеристики заголовків англійських статей на екологічну тематику (на матеріалі газети “The Guardian”)	87

*Збірник студентських наукових праць
«STUDIA PHILOLOGICA»*

Гошилик Н.С. Себій М.С.	Засоби вербалізації авторського концепту COMMON GROUND у політичному дискурсі прем'єр-міністра Канади Джастіна Трюдо	92
Гришина Є.А.	Функціонування модальних дієслів на позначення припущення: гендерний аспект	97
Гуляйгородська Р.Г.	Лінгвостилістична природа і стилістичні функції метафор та епітетів у повісті Рея Бредбері “Кульбабкове вино”	101
Кузнєцова М.В.	Особливості використання виражальних засобів мови в портретному описі героїв роману Е.М. Ремарка “Drei Kameraden”	108
Лавренюк І.М.	Реалізація мовленнєвої агресії в сучасному молодіжному дискурсі	112
Марченко Д.І.	Лексико-граматичні засоби реалізації мовленнєвого акту ‘згоди / незгоди’ в англomовному художньому дискурсі	117
Неліпович Г.О.	Функції фразеологічних одиниць на позначення інтелектуальних характеристик людини у публіцистичних текстах	124
Олексієнко Л.О.	Специфіка дослідження структурно-семантичних трансформацій у дискурсі сучасної англomовної реклами (на матеріалах американських друкованих видань)	128
Преступенко Д.Ю.	Англійські іменникові словосполучення на позначення ‘person’: лінгвальний аналіз	133
Приміч О.В.	Функціонально-стилістичні ознаки інтернет-комунікації	138
Саливончик К.В.	Структурно-семантичні особливості фразеологізмів із компонентом ‘багатий’ – ‘бідний’ (на основі економічних текстів сучасної англійської та німецької мов)	144
Смолько А.Р.	Мовні девіації у сучасній французькій пісні (на матеріалі творчості Stromae та Maître Gims)	149
Томах Ю.В.	Евфемізми як інструмент маніпуляції у ЗМІ	155
Фефелова К.Є.	Статус мовленнєвого акту подяки	160
Хомич К.П.	Прагматичні та функціональні особливості енігматичного тексту (на матеріалі французької мови)	165

ТЕРМІНОЗНАВСТВО

Кічула М.М.	Терміни екології: основні ознаки та вимоги	170
Кравчук А.О.	Англійська літературознавча термінологія: структурний аспект	175

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Алексєєва В.О.	Специфіка перекладу метафоричних термінів у науково-технічній літературі (на матеріалі наукової фантастики)	181
Антіпіна П.А.	Переклад речень із присудком у формі сталого виразу	184
Ахмедова Е.Д.	Особливості україномовного відтворення фонографічних стилізацій (на матеріалі роману Д. Кіза “Квіти для Елджернона”)	189
Білоус К.О.	Сленг як проблема перекладу кінотексту	194
Герасимова Н.І.	Відтворення образу самотності у тексті українськомовного перекладу алегоричної казки-притчі Антуана де Сент-Екзюпері “Маленький принц”	200
Дейнеко А.І.	Відображення національної картини світу в цілісному фразеологічному значенні	204
Кірея Г.І.	Особливості перекладу онімів (за твором Дж.Р.Р. Толкіна “Гобіт або Туди і Звідти”)	210
Колесник Ю.А.	Особливості україномовного відтворення лексичного нонсенсу (на матеріалі роману Дж. Джойса “Улісс”)	216
Кравчук А.Г.	Особливості перекладу реалій англійською в драмі-феєрії Лесі Українки “Лісова пісня”	221
Купрієнко Ю.В. Мірущенко Ю.В.	Лексичні труднощі перекладу англomовних газетних заголовків українською мовою	226
Ларкіна К.В.	Функціонування безособових речень в англійській та українській науково-технічній літературі та особливості їх перекладу	231
Мак В.В.	Функціонально-стилістичні особливості перекладу англomовного політичного дискурсу	235
Макогон С.А.	Власні назви Дж. Р. Р. Толкіна в українських перекладах (на матеріалі роману-казки “The Hobbit, Or There And Back Again”)	241
Михлик І.О.	Відтворення діалектної лексики при перекладі англomовної художньої літератури українською мовою	246
Ольховська А.С. Скнипа С.Є.	Технологія “пам’ять перекладу” у структурі фахової підготовки майбутніх перекладачів	250
Панкова Є.В.	Аспекти дослідження перекладу термінологіки англomовної та україномовної терміносистеми сфери торгівлі	256
Петрова О.Є.	Стратегії англо-українського перекладу рекламних текстів	261
Петрусенко І.Є.	Жанрово-стилістичні проблеми перекладу науково-популярних текстів	267

*Збірник студентських наукових праць
«STUDIA PHILOLOGICA»*

Ряпалова А.О.	Особливості прагматичної та соціокультурної адаптації при перекладі художнього тексту	272
Свенцицька О.В.	Специфіка лінгвокультурологічного аспекту перекладу художнього тексту (на матеріалі роману О. Забужко “Музей покинутих секретів”)	278
Сухова А.В. Токар О.В.	Особливості перекладу англомовних бізнес-ідіом українською мовою	282
Татарчук А.Д.	Переклад комічного	288
Тригубчук М.В.	Відтворення гендерно-маркованих одиниць в українських перекладах творів художньої літератури	292
Цуп О.В.	Відображення емоційного стану протагоніста в українському перекладі роману Джона Фаулза “Колекціонер”	298
Черемісін М.В.	Стилістичні особливості метафори та її перекладу у романі Д. Брауна “Код да Вінчі”	303
Яковець О.В.	Особливості перекладу іноземних запозичень українською мовою в англомовних технічних текстах	307

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Бурлака І.С.	Вплив англійського готичного роману на творчість Айріс Мердок та Джона Фаулза	312
Васильєва О.Є.	Стилістичні особливості сучасної авторської казки (на матеріалі растаманської казки)	316
Голинець Ю.І.	Художня специфіка жанру історичного роману	321
Житинська Н.Ю.	Символ тварин у французьких легендах	327
Заєць А.О.	Творчість В. Вітмена у контексті розвитку популярної культури США ХІХ століття	332
Матіїв О.В.	Образ Музи у поетичній рецепції “П’ятірного грона нездоланих співців”	337
Федорів О.В.	Основні тенденції розвитку фантастичної прози у ХХ столітті	342
Чобанюк М.В.	Жанрова своєрідність роману Джона Фаулза “Колекціонер”	347

<i>ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ</i>	354
-------------------------------------	-----

5. Керрол Льюїс. Аліса в Країні Чудес / Переклад з англійської Валентина Корнієнка [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.ae-lib.org.ua/texts/carroll__alices_adventures_in_wonderland__ua.htm

6. Керрол Льюїс. Аліса в Країні Чудес / Переклад з англійської Г. Бушиної. – Київ : Радянський письменник, 1960. – 245 с.

7. Baum L. Frank The Wonderful Wizard of Oz [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.gutenberg.org/files/55/55-h/55-h.htm>

8. Carroll Lewis. Alice in Wonderland [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://ebooks.adelaide.edu.au/c/carroll/lewis/alice/index.html>

Цуп О.В.

Рівненський державний гуманітарний університет

ВІДОБРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙНОГО СТАНУ ПРОТАГОНІСТА В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДЖОНА ФАУЛЗА “КОЛЕКЦІОНЕР”

Анотація. Статтю присвячено дослідженню лінгвістики емоцій та англо-українському перекладу емотивної лексики на прикладі роману Джона Фаулза “Колекціонер”. Встановлено, що емотивність є не лише семантичною, а й прагматичною категорією. З’ясовано способи досягнення адекватності при перекладі емотивного змісту художнього тексту.

Ключові слова: емотивність, художній переклад, лінгвістика емоцій, емотивна проза, адекватність при перекладі.

Annotation. The article focuses on the study of linguistics of emotions and the English-Ukrainian translation of emotional vocabulary based on the novel “The Collector” by John Fowles. It has been established that emotivity is not only a semantic category but also a pragmatic one. The ways of achieving adequacy in the translation of the emotional content of literary text have been ascertained.

Key words: emotivity, literary translation, linguistics of emotions, emotive prose, translation adequacy.

Постановка проблеми. Упродовж останніх років особливу увагу лінгвістів привертало дослідження механізмів мовного вираження емоцій людини, мовної номінації та інтерпретації емоцій як об’єктивної сутності автора та реципієнта.

Особливо важливим є дослідження категорії емотивності з точки зору контрастивної лінгвістики. Як відомо, емотивність є інтерлінгвальною категорією, оскільки носії абсолютно усіх мов наділені здатністю відчувати різноманітні емоції. Це означає, що у кожній культурі існує своя традиція мовного вираження емоцій. У зв’язку з цим категорія емотивності стає

актуальним об'єктом дослідження у сфері перекладознавства. Досвід міжмовної комунікації показує, що аналогічні емоції та емоційно забарвлені комунікативні ситуації у різних мовах виражаються за допомогою різних лексичних, синтаксичних і стилістичних засобів, притаманних нормам певної мовної системи. Виходячи з цього, можна стверджувати, що питання адекватного відтворення емоцій при перекладі залишається не до кінця вивченим.

Ураховуючи сучасні проблеми перекладу художньої літератури, зокрема переклад творів сучасних англomовних письменників українською мовою, можна стверджувати, що існує необхідність визначення оптимальних способів перекладу, які би уможливили досягнення адекватності при відтворенні «проблемних» елементів оригіналу.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Лінгвістика емоцій є сферою наукових інтересів таких учених, як І.В. Арнольд, Е.С. Азнаурова, С.Б. Берлізон, Є.М. Галкіна-Федорук, М.Д. Городнікова, В.О. Мальцева, Н.М. Михайловська, В.І. Шаховський, А. Вежбицька та ін. Проте, науковці й досі розходяться у поглядах стосовно співвідношення категорії емотивності з категоріями експресивності, модальності та оцінності. Невизначеними залишаються компоненти лексичного значення слова, які формують емотивність мовної одиниці, а також структура емотивного компоненту та його статус у семантичній структурі мови і слова.

Мета розвідки – схарактеризувати мовні засоби вираження емоційного стану головних героїв в українському перекладі роману Джона Фаулза “Колекціонер”.

Реалізація поставленої мети передбачає виконання таких **завдань**:

- висвітлити теоретичні й практичні аспекти лінгвістики емоцій;
- визначити особливості перекладу сучасної художньої прози;
- дослідити мовні засоби вираження емоційного стану головних героїв в українському перекладі роману Джона Фаулза «Колекціонер»;
- окреслити перспективи подальших досліджень емотивної лексики.

Виклад основного матеріалу дослідження. Лінгвістика емоцій або емотіологія як окрема галузь науки сформувалася у ХХ ст. на основі психології та традиційного мовознавства. Предметом вивчення цієї галузі лінгвістики є взаємозв'язок емоцій та мови. Емотивність розглядається як категорія, яка включає усі засоби вираження емоцій, а у другому – з емотивності виключається лексика відображення емоцій.

Дослідження емотивного аспекту тексту можна вважати одними із найскладніших та найважливіших. Вчені-лінгвісти упродовж останніх 20 років розглядають проблему емотивності як першочергове завдання антропоцентричної лінгвістики. Низка спеціальних наукових робіт як вітчизняних, так й іноземних вчених, висвітлює питання про природу та специфіку текстової емотивності. Виявлення таких текстових елементів

емотивності, як емоційно-сміслова домінанта, емотивні теми, суб'єктивні смисли та ін., уможлиблює тлумачення емоційного характеру тексту. Іншими словами, здійснюється аналіз не емотивних одиниць мови, а більш поширених текстових елементів [1, с. 5].

Категорія емотивності є однією з найважливіших характеристик художньої літератури. Композицію сюжету літературного твору неможливо створити без мовного вираження емоцій персонажів. Як правило, автор ретельно обирає мовні засоби вираження емотивності для того, щоб повідомлення, закладене у той чи інший фрагмент тексту, викликало у нього певну емоційну реакцію, психологічний резонанс для того, щоб донести до читача його концептуальний, ідеологічний та естетичний задум. Однією з основних функцій емотивності художнього тексту є здійснення прагматичного впливу на читача, яка полягає у тому, що читач підсвідомо проживає події, які трапляються з літературними персонажами, і на основі викликаних цими подіями почуттів та емоцій робить відповідні висновки про прочитане.

Виокремлюють два типи емотивної лексики, які зумовлені різною функціональною природою цих слів: лексика емоцій – виконує номінативну функцію і спрямована на об'єктивацію емоцій у мові, тоді як емоційна лексика виконує експресивну та прагматичну функції і відповідає за вираження емоцій та емоційної оцінки. Лексика емоцій включає слова, предметно-логічне значення яких складають поняття про емоції, а емоційна лексика включає емоційно забарвлені слова, які створюють емотивний фон.

На сучасному етапі досліджень питання емотивних компонентів та емотивної структури тексту не можна назвати повністю вирішеним, хоча вже є певні результати, які можна застосовувати у процесі текстового аналізу та для встановлення структури тексту. Варто звернути особливу увагу на модель тлумачення назв емоцій, запроваджену А. Вежбицькою.

Дослідниця виокремлює емоції, пов'язані з «поганими речами», до прикладу, *sadness, sorrow, grief, despair*; емоції, пов'язані з «хорошими речами», до прикладу, *joy, happiness, pleasure, delight*; емоції, пов'язані з людьми, які своїми поганими вчинками викликають негативну реакцію, до прикладу, *fury, anger, rage, wrath, madness*; емоції, пов'язані з роздумами про самого себе, з самооцінкою, до прикладу, *remorse, shame, guilt, humiliation, triumph, pride*; емоції, пов'язані зі ставленням до інших людей, до прикладу, *love, hatred, respect, pity, envy*. Ця модель розрахована на різні мови, і тлумачення здійснюється через універсальні семантичні примітиви – інтуїтивно зрозумілі поняття, які не потребують пояснення, і до яких неможливо дібрати конкретне визначення.

Варто додати, що емотивна лексика виконує декілька функцій у художньому тексті, основними з них є створення емотивного змісту та емотивної тональності тексту [2, с. 283]. Крім того, можна виокремити такі

функції емотивної лексики, як створення психологічного портрету персонажа; емоціональна інтерпретація світу, змальованого у художньому тексті та його оцінка [3, с. 76]. Зазначені вище функції уможливають визначення ролі емоційно-оцінних лексем у творенні художнього тексту. Крім того, особливості використання цих лексичних засобів формують уявлення про особистий стиль автора художнього твору, його світосприйняття та індивідуальну картину світу.

Структура образів персонажів відображає багатоманітні емотивні смисли, а в емоційній сфері кожного персонажа виокремлюється «емоційна домінанта», іншими словами, це переважання певного емоційного стану або властивості над іншими. Відомо, що автор літературного твору підбирає лексичні мовні засоби так, щоб викликати у читача певну емоцію, яка спрямує його на правильне сприйняття того чи іншого героя.

У романі “Колекціонер” мова головного персонажа Калібана пересічна і проста. Прості і складносурядні речення, полісиндетон, відсутність складних конструкцій, нечасте використання складнопідрядних речень – все це робить його мову нудною, примітивною і нецікавою, що нагадує потік думок. *What thought I would do was drive home and see if she was worse and if she was I'd drive her into the hospital and then I'd have to run away and leave the country or something.* Іноді, щоб висловити сильні емоції, і виділити деякі моменти, він вдається до інверсії: *Only once, before she came to be my guest, did I have the privilege to see her with it loose, and it took my breath away it was so beautiful, like a mermaid.* Український “Колекціонер” пропонує такий варіант перекладу: *Лише один раз до того, як вона стала моєю гостею, я мав щастя бачити цю косу розпущеною – мені просто подих перехопило, така вона була прекрасна, неначе русалка* (додавання, інверсія). Повтори надають великої ваги в передачі значної інформації, пов'язаної з емоційністю і експресивністю, крім того вони використовуються для зв'язку речень. Однак, такі постійні повтори в мові Калібана, як: *and all, and soon, all that, etcetera* можна назвати словами-“бур'янами”, семантичне навантаження в них відсутній. Можна зробити висновок про те, що це мова людини неосвіченої, яка володіє малим словниковим запасом. Недостатність словникового запасу виражається в тому, що Калібан використовує одні й ті ж слова і фрази, описуючи позитивні і негативні емоції, які не видозмінюючи їх, наприклад, прикметники *good, bad, funny, nasty, right, wrong.*

Експресивна і емоційна функції висловлювань іншого головного персонажа Міранди виражаються за рахунок використання великої кількості повторів: *Endless endless time. I knitted, knitted, knitted. Useless, useless. And there's escape, escape, escape. I get more and more frightened. I must, must, must escape. He stared bitterly, bitterly.* За рахунок цього створюється психологічний портрет персонажа, емоціональна інтерпретація світу, змальованого у художньому тексті та його оцінка.

Переклад художнього тексту є досить складним, оскільки у художній літературі дуже широко застосовуються засоби увиразнення мови. Перекладач повинен не просто розпізнати їх, а й правильно сприйняти та зрозуміти, з якою метою їх використав автор. Насамперед мовне вираження емоцій може викликати труднощі в процесі перекладу, тому що для емоційно насиченого повідомлення характерні імпліцитні форми, наприклад, двозначність, натяк, вилучення тощо. Як правило, такі імпліцитні форми відтворюються у контексті за допомогою ретельно обраних автором лексичних та синтаксичних засобів, які у більшості випадків неможливо дослівно відтворити в іншій мовній системі. Крім того, емотивний зміст художнього тексту, як правило, виражається за допомогою таких складних мовних символів, як фразеологічні одиниці, розгорнуті метафори. Перед перекладачем стоїть завдання не просто донести до реципієнта певну інформацію, а й викликати у нього емоції, тотожні тим, які викликає оригінал. Переклад художньої літератури неможливо здійснювати дослівно, адже у такому випадку перекладач ризикує втратити емоційність та експресивність тексту. Дослівний переклад не може відобразити глибину художнього твору, а часом навіть спотворює його зміст.

Висновки і перспективи дослідження. Отже, емотивність доцільно розглядати не лише як семантичну, а і як прагматичну категорію. З одного боку, вона пов'язана з емоційним самовираженням мовця, а з іншого – зі здійсненням впливу на реципієнта, тобто реалізацією конкретних стратегій для досягнення певної комунікативної мети. Для досягнення адекватності при перекладі емотивного змісту художнього тексту перекладачеві необхідно виявляти своє індивідуальне творче бачення та обирати у системі мови перекладу ті емотивні мовні засоби, які сприяють повноцінному відтворенню змісту, комунікативної інтенції та стилістичного забарвлення першотвору.

Список використаних джерел

1. Адамчук Т.В. Тематизация эмоций в тексте : автореф. дисс. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Т.В. Адамчук. – Пятигорск, 1996. – 15 с.
2. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин ; [учебн.]. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 496 с.
3. Болотов В.И. Эмоциональность текста в аспектах языковой и неязыковой вариативности. Основы эмотивной стилистики текста / В.И. Болотов. – Ташкент : Фан, 1981. – 116 с.
4. Воробьева О.П. Эмотивность художественного текста и читательская рефлексия / О.П. Воробьева // Язык и эмоции : сб. науч. трудов. – Волгоград : Перемена, 1995. – С. 240–246.

5. Фаулз Д. Колекціонер / Джон Фаулз. – Київ : Клуб сімейного дозвілля, 2015. – 304 с.

6. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – М. : ЛКИ, 2008. – 208 с.

7. Fowles J. The Collector [Електронний ресурс] / John Fowles // Vintage. – 1998. – Режим доступу до ресурсу : con_faulz_kolleksiyachi-eng.pdf.

Черемісін М.В.

Рівненський державний гуманітарний університет

СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МЕТАФОРИ ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ У РОМАНІ Д. БРАУНА “КОД ДА ВІНЧІ”

Стаття присвячена дослідженню стилістичних особливостей метафори та її перекладу у романі Дена Брауна “Код да Вінчі” в літературному контексті доби постмодернізму. Дослідження метафори у різних видах дискурсу є досить актуальними в останні десятиліття. Тропи розглядаються як механізм творчого мислення, інструмент мислення і пізнання, підкреслюється роль тропів у культурній революції. Разом з тим проблема семантичної класифікації тропів залишається певною мірою відкритою.

Ключові слова: роман, постмодернізм, детектив, метафора, стилістика.

The article is devoted to studying the stylistic features of the metaphor translation in Dan Brown’s novel “The Da Vinci Code” in the literary context of the postmodernism era. Tropes are considered as a mechanism of creative thinking, an instrument of thinking and cognition, emphasizing the role of tropes in the cultural revolution. At the same time, the problem of the semantic classification of tropes remains somewhat open.

Keywords: novel, postmodernism, detective, metaphor, stylistics.

Постановка проблеми. Сучасний етап розвитку лінгвістичної науки супроводжується постійним поглибленням наших знань про навколишній світ та про людину, характеризується інтеграцією наук. Цей процес ставить перед науковцями нові завдання. У великій кількості сучасних досліджень увага зосереджується на процесах, пов’язаних з реалізацією мовних знаків у мовленнєвому акті, на психологічних аспектах формування висловлювання та тексту. У зв’язку з цим з’являються нові підходи до таких, здавалося б, давно вивчених та описаних явищ, як тропи, а зокрема, метафори. Англійська література, зокрема, твір “Код да Вінчі”, є чудовим джерелом для дослідження цього стилістичного прийому.

УДК 81+82:811.11+811.13
ББК 81+83

Наукове видання

STUDIA PHILOLOGICA

Збірник
студентських наукових праць

ВИПУСК 2

The Collection of Students' Scientific Works

ISSUE 2

Формат 60x84^{1/16}.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Times New Roman.
Ум. др. арк. 22,4. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+"
м. Рівне, 33028, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8
тел.: (0362) 26-49-27